



Neani tshifhiwa tsha dzibugu

Tshifhingani tshi daho musu ni tshi nea nwana tshifhiwa, ndi ngani ni sa mu nei bugu? Musu ni tshi nea nwana bugu sa tshifhiwa, ni vha ni tshi khou mu nea ifa la vhumatshelo! Bugu dzavhuḏi dzi fhedza tshifhinga tshilapfu nahone vhatu vha sa fani mutani muthihi kana hayani vha nga diphina ngadzo lunzhi-lunzhi.

Bugu dza vhana dzi nga wanala mavhengeleni a dzibugu na a zwishumiswa zwa u nwalu, mavhengeleni mahulwane, mavhengeleni ane a rengisa zwithu zwo no shumiswa, mimakete na mavhengeleni a re kha inthanethe. Madzangano a ngaho Book Dash, Wordworks na FunDza a na bugu dzine na nga dzi vhalu kha lufingo kana khomphyutha yaṅu kana na dzi downlouda na dzi phrintha.



Give the gift of books

When you next need to give a gift to a child, why not make it a book?

When you give a book as a gift, you invest in the future of a child! Good books last for a long time and can be enjoyed over and over again by different people in the same family or home.

Books for children can be found at book and stationery stores, supermarkets, second-hand goods stores, flea markets and in online stores. Organisations such as Book Dash, Wordworks and FunDza have books that you can read on your phone or computer or download and print.

Ndi nga khetha hani bugu yavhuḏi?

- ★ Khethani bugu inwe na inwe ine ya ni kunga maṭo na ine ya ḑo takadza nwana waṅu. Arali i bugu i re na zwifanyiso, vhalani tshiṭori tshoṭhe. Arali i bugu ndenya, vhalani marangaphanda, siatari lṭhihi kana mavhili vhuḑi na magumoni. Nga murahu ni elekanye nga hezwi zwithu:
- ★ Arali i bugu i re na zwifanyiso, naa nwana waṅu u ḑo takalela u i fhenda lunzhi-lunzhi?
- ★ Naa zwifanyiso zwi na zwidodombedzwa zwi takadzaho zwine zwa thusa u anetshela tshiṭori?
- ★ Arali i bugu i re na mulaedza, naa maipfi na zwifanyiso zwayo zwi vhonala zwo fanela na u takadza?
- ★ Naa bugu i na maipfi o nwaluho nga ndila ine ya ni ita uri ni ṭoge u bvula phanda ni tshi vhalu? Sa tsumbo, bugu i re na zwifanyiso i nga shumisa tshirendo kana bugu i re na maipfi i nga shumisa kuṅwalele kune kwa tshimbizana na tshiitea tshi re kha tshiṭori.
- ★ Naa i na magumo a fushaho?

How do I choose a good book?

- ★ Choose any book that catches your eye and will interest the child. If it is a picture book, read the whole story. If it is a longer book, then read the beginning, a page or two in the middle and the ending. Then, think about these things:
- ★ If it is a picture book, would a child want to look at it again and again?
- ★ Do the illustrations have interesting details that help to tell the story?
- ★ If it is an information book, do the words and pictures seem relevant and interesting?
- ★ Does the book use words in ways that make you want to read on? For example, a picture book could use rhyme or a book with mainly words could use a writing style that suits the action in the story.
- ★ Does it have a satisfying ending?

Ndi nga nea lini bugu sa tshifhiwa?

- ★ Musu vhana vha tshi kha ḑi tou bva u bebwa, vha neeni bugu uri vhabebi vhavho vha vha vhalele.
- ★ Bugu i nga thusa nwana uri a lugiselele tshenzhelo ntswa kana u sedzana nadzo, dzi ngaho u thoma tshikolo kana u tṅanganedza nwana ane a kha ḑi tou bva u bebwa hayani.
- ★ Bugu dzi nga vha tshifhiwa tshavhuḏi tsha ḑuvha la mabebo kana tsha holodei.
- ★ Neani nwana waṅu bugu u itela u mu livhuwa arali o ita tshiṅwe tshithu tshavhuḏi hayani, na dzikhonani kana tshikoloni.
- ★ Tshifhinga tshiṅwe na tshiṅwe tsho tea uri ni nee bugu sa tshifhiwa!

When can I give a book as a gift?

- ★ Welcome new babies with books so that their parents can read to them.
- ★ A book can help a child prepare for or deal with new experiences, like starting school or welcoming a new baby into the home.
- ★ Books make great birthday or holiday presents.
- ★ Give a book to thank your child for doing something well at home, with friends or at school.
- ★ Any time is a good time for giving a book as a gift!

Arali na nea nwana bugu, ni nga dzikusa lufuno lwa u vhalu lune a nga vha nalwo vhutshilo hoṭhe!

By giving a child a book, you can spark a love of reading that can last a lifetime!

Ri ḑo vala u swika nga vhege ya la 27 Phando 2023. Ivhani na riṅe musu ri tshi vula uri ni wane zwithu zwinzhi zwa u vhalu zwa Nal'ibali!

We will be taking a break until the week of 27 January 2023. Join us then for more Nal'ibali reading magic!



IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHIṬORI.



☉ Vhana vha na ndugelo ya u vha na dzina.

☉ Children have the right to a name.



☉ Vhana vha na ndugelo ya u vha na fhethu ha u dzula.

☉ Children have the right to a place to live.

☉ Vhana a vho ngo tea u itwa uri vha shume miṁwaha yavho i sa athu swika.

☉ Children should not be made to work before a certain age.

☉ Vhana a vho ngo tea u rwiwa kana u farwa luvhi.

☉ Children should not be beaten or abused.

☉ Vhana vha tea u thogomelwa musi vha tshi lwala.

☉ Children should be cared for when sick.

☉ Vhana vho holefhalaho vha na ndugelo ya u farwa nga ṁdila yo khetheaho na u ṁewa pfunzo.

☉ Children with disabilities have the right to special treatment and education.

☉ Vhana vha na ndugelo ya u ṁewa pfunzo ya mahala.

☉ Children have the right to free education.

☉ Vhana a vho ngo tea u farwa, vha valelwa dzhele.

☉ Children should not be arrested and put in jail.

☉ Vhana vha na ndugelo ya u ṁewa zwiliwa zwo eḁanaho zwa u ḁa.

☉ Children have the right to enough food to eat.



Ndi vhuḁifhinduleli hashu sa vhabebi, miṁa, tshitshavha na muvhuso u khwaṁhisedza uri vhana vhashu vhoṁhe vho londea na u tsireledzea nahone vha aluwa fhethu havhuḁi, hu re na lufuno.

It's our shared responsibility as parents, families, communities and government to ensure that all of our children are safe and protected and grow up in warm, loving environments.

Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ṁdila:

Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.tiktok.com/@nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali

Zwithu zwa 8 zwine zwa ita uri holodei i takadze

Khezwi zwiñwe zwithu zwine vhana vhañu vha nga zwi ita uri vha dzule vho takala nga tshifhinga tsha holodei dza tshikolo. Tsha ndeme ndi u diphina, nga zwenezwo shumisani dzinyambo kana luambo lwe inwi na vhana vhañu na lu dlowela vhukuma.



8 fun holiday ideas

Here are some activities to keep your children entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language(s) you and your children feel most comfortable with.

1 Lingedzani tshithu tshiswa. Lingedzani u vhala bugu kana tshiñori tsho ñwalwaho nga muthu ni sa athu vhuya na vhala bugu dzawe. Ni nga wana bugu dza vhana dza mahala, dza zwifanyiso zwo nakaho nga luambo lwañu kha www.nalibali.org kana nga u rumela WhatsApp no ñwala uri "stories" kha **0600 44 22 54**.

1 Try something new. Try reading a book or story written by an author whose books you've never read before. You can find free, beautifully illustrated children's stories in your language at www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to **0600 44 22 54**.

2 Itani mipopi. Itani mipopi ine ya dzheniswa kha minwe ya mubvumbwedzwa muñwe na muñwe ane na mu takalela kha tshiñori. Nga murahu ha zwenezwo ni anetshela tshenetshe tshiñori ni tshi khou shumisa mipopi ine ya dzheniswa kha minwe. Hezwi ndi zwithu zwavhudi zwine vhomakhulu vha nga zwi itela vhana vhañuku.

2 Make puppets. Make a finger puppet for each of the characters in a story you enjoy. Then retell the story using the finger puppets. This is a great activity for gogos to do with smaller children.

3 Itani garaña. Fhedzani tshifhinga noñhe ni tshi khou ita garaña dza ndumeliso dzine na dzo dzi ñea vathu vha ndeme vhutshiloni hañu. Sa tsumbo, itani garaña ya u tñanganedza makhulu vhane vha dzo ni dalela musi tshikolo tshi tshi vala.



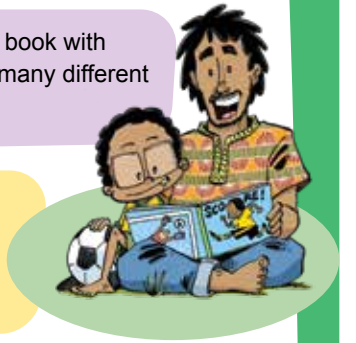
3 Make cards. Spend time together making greeting cards for the special people in your lives. For example, make a welcome card for a grandparent who is coming to visit over the school holidays.

4 Ñwalani mañwe maipfi. Khethelani bugu ya zwifanyiso i si na maipfi ni na vhana vhañu. Shumisani zwifanyiso u ita zwiñori zwinzhi nga hune na nga kona ngaho!

4 Add some words. Choose a wordless picture book with your children. Use the pictures to make up as many different stories as they can!

5 Vhalani tshiñori huñwe na huñwe. Diphineni nga zwiñori nga luambo lwañu lwa hayani kha luñgothendeleki lwañu nga u ya kha webusaithi ya Nalibali, www.nalibali.org kana ni rumele WhatsApp no ñwala uri "stories" kha **0600 44 22 54**.

5 Read a story anywhere. Enjoy stories in your home language on your cell phone by going to the Nalibali website, www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to **0600 44 22 54**.



6 Itani gwati. Sa muña, itani gwati ña bugu ntswa ña bugu ya tshiñori ine na i funesa ñine ña sumbedza zwine na zwi pfesesa na zwine na zwi funa nga ha tshiñori.



6 Design a cover. As a family, design a new book cover for their favourite storybook that shows what they understand and love about the story.

7 Ñwalani zwithu zwine na si ñode u zwi hangwa. Olani zwifanyiso, fodani zwinepe, gerani maipfi a gurannda na magazini nahone ni ñwale maipfi añu ni ite phostara ine ya pfi: *Musi ro kuvhangana sa muña.*

7 Record your memories. Draw pictures, take photographs, cut out words from newspapers and magazines, and add your own words to create a poster called: *Our family time together.*



8 Zwi iteni musumbwedzo. Itani musumbwedzo wa tshiñori tshi takadzaho tshi re na vhabvumbwedzwa vha takadzaho. Ni na vhana vhañu, ñwalani zwine mubvumbwedzwa muñwe na muñwe a zwi amba ni vha litshe vha khethe mubvumbwedzwa ane vha ñode u vha ene! Ni shumise zwithu zwi ngaho mabambiri, malabi, miñwadzi, zwienda kana zwiambaro.



8 Act it out. Act out an exciting story with interesting characters. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Use props like pieces of paper, material, hats, shoes or clothes.

Ndila ya u shumisa zwiñori zwashu nga ndila dzi sa fani

- 1. Anetshelani ñwana wañu tshiñori.** Vhalani ni dñdowedze u anetshela tshiñori. Nga murahu ni shumise ipfi ñañu, tshifhātuwo na muvhili uri mubvumbwedzwa muñwe na muñwe a nge muthu wa vhukuma.
- 2. Vhalelani ñwana wañu tshiñori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisani uri, "Ni humbula uri hu dzo itea mini nga murahu?" kana "Ni vhona u nga ndi ngani mubvumbwedzwa o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?"
- 3. Vhalani tshiñori na ñwana wañu.** Ni sielisane musi ni tshi vhala tshiñori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule arali fhedzi o humbela u thusiwa.
- 4. Thetshesani musi ñwana wañu a tshi vhala.** Thetshesani ni sa mu dzheni hañwani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musi a tshi vhalela nñha no mu thetshesana.
- 5. Itani mishumo ya Itani uri tshiñori tshi nyanyule!** U ita zwenezwi na vhana vhañu zwi fanela u ni takadza noñhe.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Zwa vhatogomeli vha vhana vhatuku For caregivers of young children

Uyu ndi Nolwazi, u bva kha dzangano la Wordworks.
Uyu ene ndi Thandi, ndi mutogomeli.

Meet Nolwazi, she's from Wordworks.
Meet Thandi, a caregiver.



Vhana vhatuku vha guda kha zwithu zwine vha zwi vhona – musi vha tshi ni pfa ni tshi amba, ni tshi anetshela zwiitori, ni tshi imba na u tamba mitambo.
Young children learn from the world around them – from hearing you speak, tell stories, sing and play games.

Ndi tloga u thusa nwana'nga uri a vhe na muhumbulo wo tlangavhuwaho!
I want to help my child's mind to grow!



Zwi a leluwa vhukuma. Kha ri vhone zwine vha nga zwi guda musi ni tshi khou kuvha zwiambaro!
It's easier than you think. Let's see how much learning can happen while you wash your clothes!

1

Ambani na vhana vhanu Talk with your children

"Ndi matsheloni! Ni tshee no farwa nga khofhe? No vuwa? Ni vhonala ni na mafufufu! Vhannani wele, eḡanu vhona tshiṭhopho tsha izwo zwiambaro zwi re na tshika. Ri nga kuvha zwiambaro ḡamusi thi?"

"Good morning! Are you still sleepy? No? You have lots of energy! Great, because look at all these dirty clothes. Shall we do laundry today?"



2

Vhudzisani ni fhindule mbudziso Ask and answer questions

"Mutsho u hani ḡamusi? Ahh, hu na muya! U khou vhudzula badi ḡamusi! Ni vhona u nga zwiambaro zwi ḡo tṭavhanya zwa oma? Ee, zwiambaro zwashu zwi ḡo oma nga u tṭavhanya ngauri hu khou vhudzula muya u fhisaho, u si na murongwe."

"What's the weather like today? Ah, the wind is blowing! It's a windy day! Do you think the washing will dry quickly? Yes, our clothes will dry fast in this hot, dry wind."



4

Anetshelani zwiitori Tell stories

"Kha ri ri wonoyo muya wo vha u na maanḡa lwe wa vhudzula zwiambaro zwo aḡewaho ḡaraṭani, zwa wela dzharaṭani ya Makhulu! Ni vhona u nga vho vha vha tshi ḡo ḡipfa hani?"

"Imagine that the wind was so strong that it blew our clothes off the line and into the sky and all the way to Granny's house! How do you think she would feel about that?"



5

Vha tṭuṭwedzeni uri vha tambe zwipida zwa vhabvumbedzwa Encourage role play

"Ḋitiṭeni u nga ni zwiambaro. Ni sombekane na u songana musi ni tshi khou vhudzulelwa makoleni! Zwino ni nga ḡiita Makhulu! Ntsumbedzeni nḡila ine vha ḡipfa ngayo musi vha tshi vhona zwiambaro zwashu zwi tshi wa zwi tshi bva makoleni! Zwi tou pfala uri vha ḡo mangala!"

"Pretend you are the clothes. Twist and turn as you blow through the sky! Now, you can be Granny! Show me how she feels when she sees our clothes flying down from the sky! Yes, she is surprised!"



Downloadani App ya Wordworks mahala kha Play Store uri ni wane zwinwe zwithu zwinzhi!

Download the free Wordworks App from the Play Store for so much more!

Building Literacy at home with

Wordworks



Tangavhudzani laiburari yaṅu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhlunge

- Gerani masiatari 5 u ya kha 12 a yeneyi ṭhumetshedzo.
- Bambiri li re na masiatari 5, 6, 11 na 12 li ita bugu nthihi. Bambiri li re na masiatari 7, 8, 9 na 10 li ita inwe bugu.
- Shumisani bambiri liṅwe na liṅwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu inwe na inwe.
 - Petani bambiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
 - Dovhani ni li pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
 - Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA

Vho-Merlon vha a tšwetshuwa. Vha fana na havha vhana nahone vha a vha funa. Vha ḑo tšwa vhe vhoṑhe nga holodei ya tshilimo, vha ḑo ḑivhalela bugu dzo tšambananaho, vha tshi khou ṑoḑa dzikhonani na u elekanya nga ha zwitshu zwavhuḑi musi vha tshi khou vhalala. Carlo u mbo ḑi takuwa a ambela nṑha. "He vhana, kha ri ṑuwe. Mudededzi washu vha na mishumo minzhi." A si zwi ṑa, vha bva vha ṑwa nahone kilasi ya sala yo tou hwi, i si na muthu na muthi u thira zwe ya vha i zwone u thomani vha sa athu swika.

This story is an adapted version of *Happy Festive, Ms Merlon!*, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Hetshi tshiṑori tsho shandulwa u bva kha *Vha ḑiphine nga maḑuvha a vhuawelo, Vho-Merlon!* tsho gandiswaho nga Cadbury i tshi shumisana na Nal'ibali sa tshipiḑa tsha Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Tshiṑori tshirwe na tshirwe tshi wanala nga nyambo dza fuminthi dza tshiofisi dza Afurika Tshipembe. Uri ni wane zwo engedzeaho nga ha Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles iyani kha <https://cadbury.one/library.html>

Get story active!

- ★ Write a poem about the festive season.
- ★ Carefully read through the story again. Find the words and sentences that tell you something special about Shahieda, Carlo and Kyle.
- ★ Role play the following actions:
 - ☆ children sharing their sandwiches
 - ☆ teachers frowning in the sunshin
 - ☆ children ducking away from teachers

Itani uri tshiṑori tshi nyanyule!

- ★ Nwalani tshirendo nga ha maḑuvha a vhuawelo.
- ★ Dovhani ni vha tshiṑori tshoṑhe nga vhuronwane. ṑoḑani maipfi na mitaladzi ine ya ni vhudza zwirwe zwitshu zwa ndeme nga ha Shahieda, Carlo na Kyle.
- ★ Itani musumbedzo wa zwitshu zwi tevhelaho:
 - ☆ vhana vha tshi khou kovhelana sangwedzhi dzavho nga ṑḑila ine ya sumbedza uri vho farwa nga ṑḑala
 - ☆ vhadededzi vho sinyalala ḑuvhani
 - ☆ vhana vha tshi khou dzumbama vhadededzi

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ndi fulo ṑa lushaka ṑa u vhaḑala u ḑiphina u itela u karusa na u ṑahulela ṑḑowelo ya u vhalala kha ṑoṑhe ṑa Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḑalo, dalelani www.nalibali.org

Ms Merlon smiles. She is like these children, and she likes these children. Like them, she will spend the summer holiday alone, reading one book after another, finding friends and good memories between the pages. Carlo gets up noisily. "Come guys, Miss has work to do." Then they are gone and the class feels emptier than it had been before they arrived.



Happy festive, Ms Merlon!

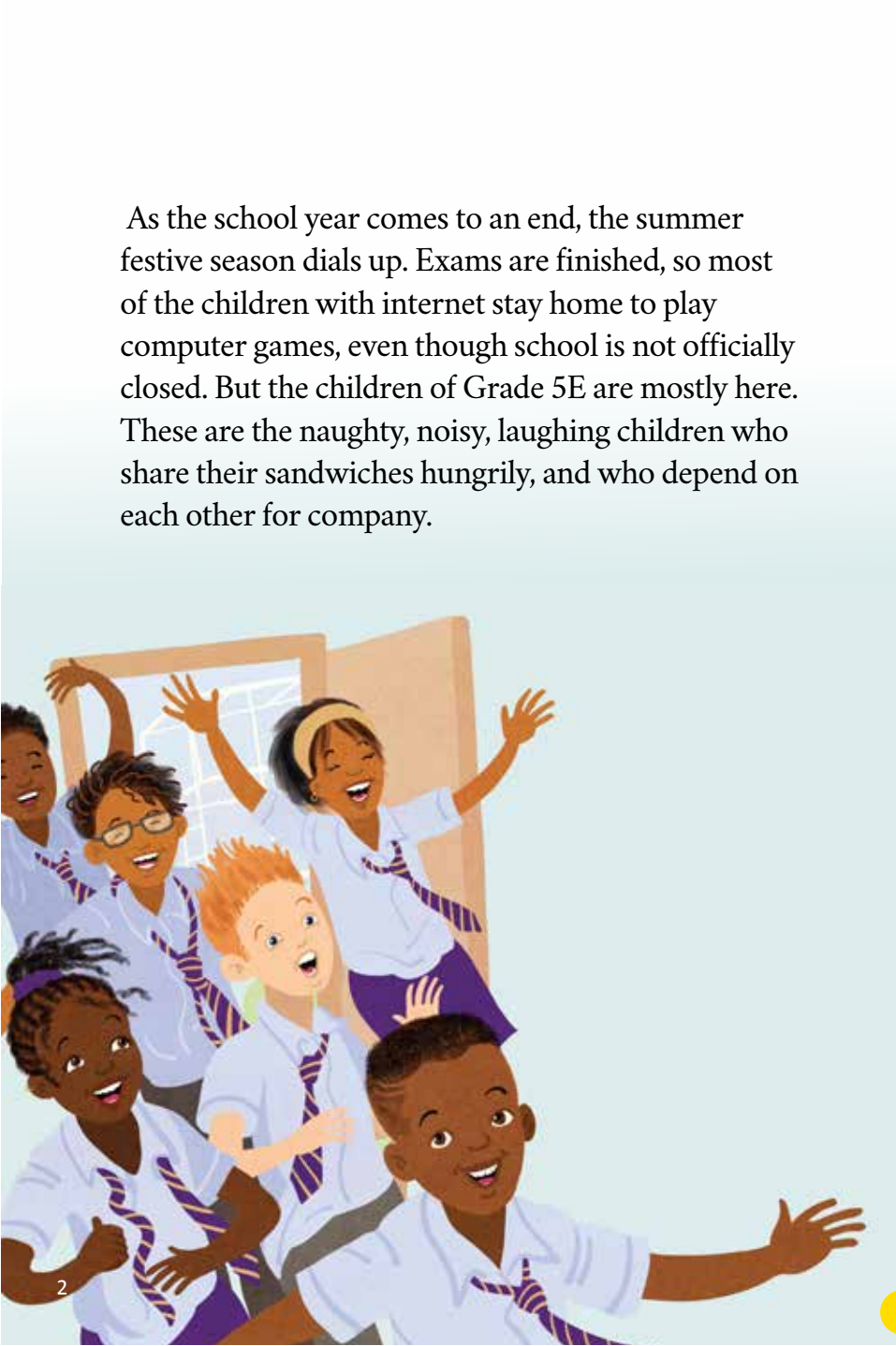


Vha ḑiphine nga maḑuvha a vhuawelo, Vho-Merlon!

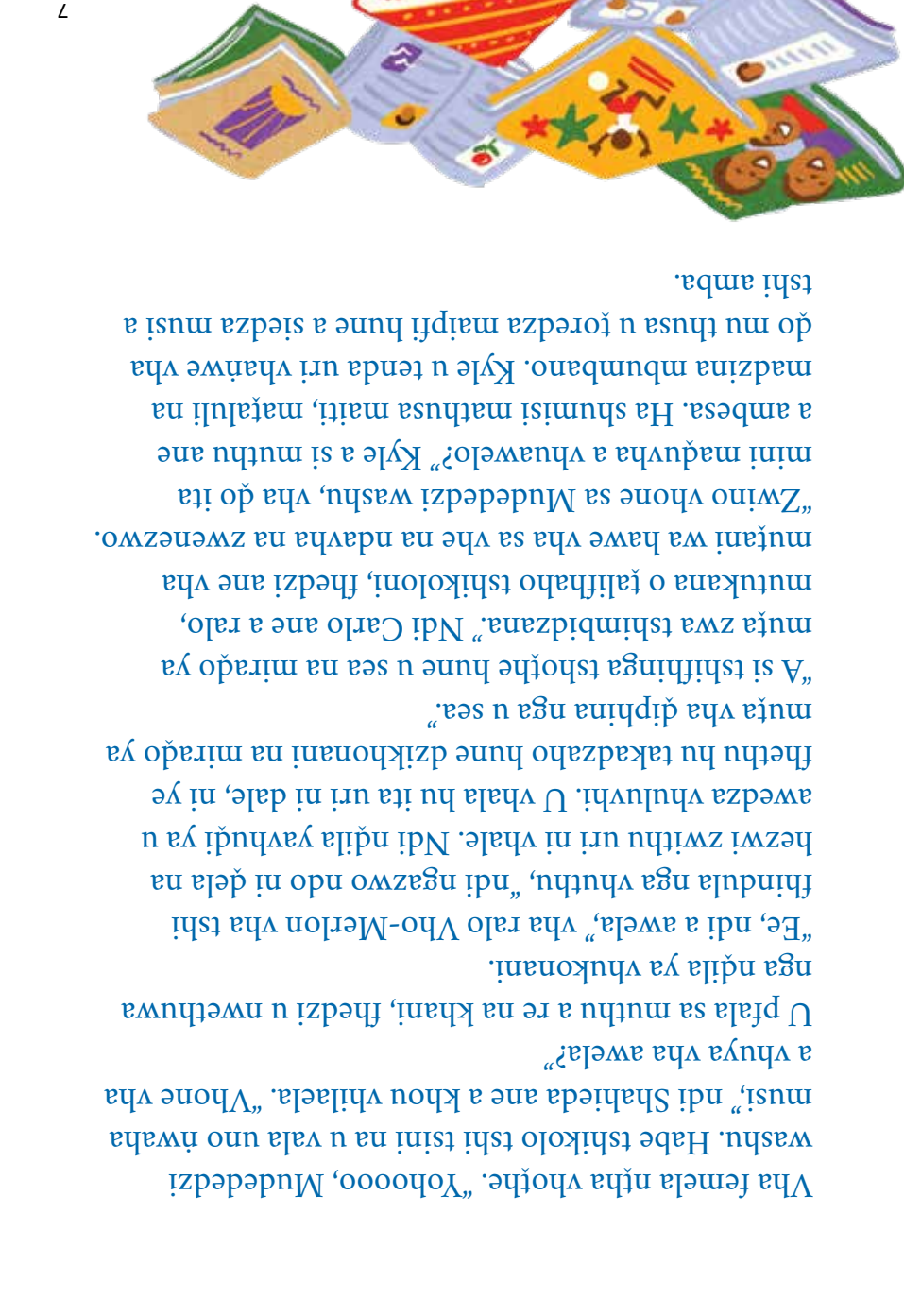
Sam Beckbessinger • Amy Slatem
• Natalie Pierre-Eugene

Ideas to talk about: Ms Merlon lives alone. Who do you live with? How do you and your family celebrate the festive season?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Vho-Merlon vha dzula vhe vhoṑhe. Inwi ni dzula na nnyi? Inwi na vha mutani wa hanu ni pembelela hani maḑuvha a vhuawelo?



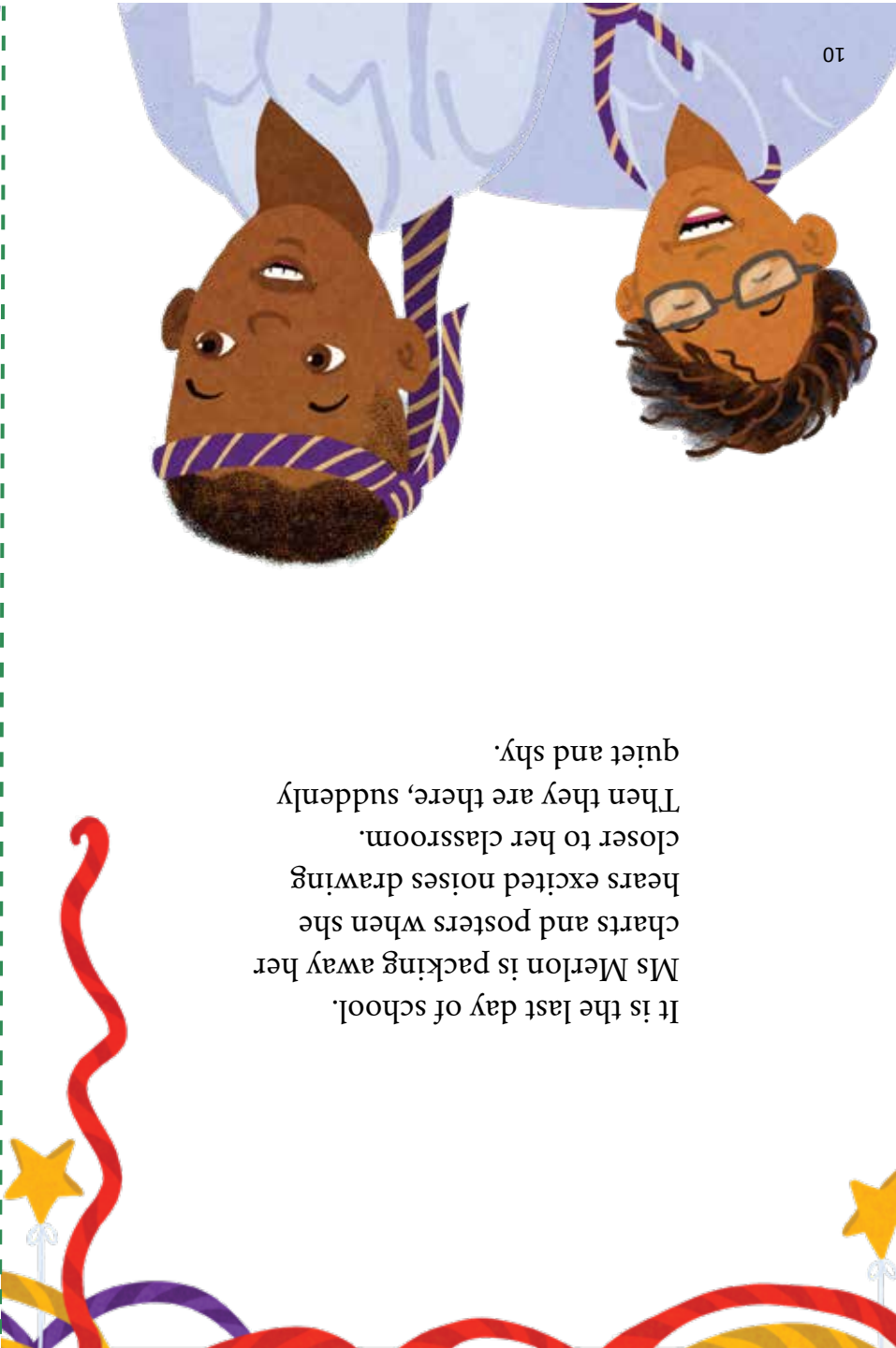
As the school year comes to an end, the summer festive season dials up. Exams are finished, so most of the children with internet stay home to play computer games, even though school is not officially closed. But the children of Grade 5E are mostly here. These are the naughty, noisy, laughing children who share their sandwiches hungrily, and who depend on each other for company.



Vha femela n̄ha vhōhe. “Yohoooo, Mudededzi washu. Habe tshikolo tshi tsini na u vala uno h̄waha musi,” ndi Shabieda ane a khou v̄hilaela. “Vhone vha a v̄huya vha awela?” U pf̄ala sa muthu a re na khani, fhedzi u nwethuwa nga n̄dila ya v̄hukonani. “Ee, ndi a awela,” vha ralo Vho-Merton vha tshi fhindula nga v̄huthu, “ndi ngazwo ndo ni d̄ela na hezwi zwithu uri ni v̄hale. Ndi n̄dila yav̄huđi ya u awedza v̄huluv̄hi. U v̄hala hu ita uri ni dale, ni ye fhethu hu takadzaho hune dzikhonani na mirađo ya m̄ta v̄ha điphina nga u sea.” “A si tshifhinga tshōhe hune u sea na mirađo ya m̄ta zwa tshimbizana.” Ndi Carlo ane a ralo, mutukana o řalifhaho tshikoloni, fhedzi ane v̄ha muřani wa have v̄ha sa v̄he na ndav̄ha na zwenezwo. “Zwino vhone sa Mudededzi washu, v̄ha đo ita mini mađuv̄ha a v̄huawelo?” Kyle a si muthu ane a ambesa. Ha shumisi mathusa mati, matařuli na madzina mbumbano. Kyle u tenda uri v̄hařwe v̄ha đo mu thusa u řoredza maipfi hune a siedza musi a tshi amba.



It is the last day of school. Ms Merton is packing away her charts and posters when she hears excited noises drawing closer to her classroom. Then they are there, suddenly quiet and shy.



"Ndo zwi ñivha! Tshikolo a tshi thusi na luthini! A hu na tshithu tshi takadzaho tshine tsha itwa tshikoloni," ndi Lindiwe a tshi khou ñuhuna.

Zama o zwi ñhogomela uri Vho-Dlamini vho zwi pfa. A zwi vhona uri Vho-Dlamini a vho ngo tsha takala. Ndi izwi-ha Zama a tshi ñelwa nga muhumbulo wawhufi. A imisa tshandã tshawe a dzungudza minwe.

Vho-Dlamini vha ri, "Ee, ambani nga u ñavhanya, Zama! Ri tea u kumakisa hafha fhethu."

"Fhedzi, ndi khou tou humbela! Ri nga kha ñi kona u ita hezwi zwithu," u ralo Zama. "Ri nga shumisa hezwo zwithu zwo lañwaho mudavhini hafho thungo ha bada. Ri khou humbela uri vha ri ise. Ri nga shumisa zwenezwo zwithu u ita vhabvumbwedzwa. I ño vha mipopi i sa fani, fhedzi i ño ñi shuma u fana na yo itwaho nga bwindi!"

Vhana vha mbo ñi takala. Tebogo a tendelana na Zama. "Ee – Zama o ña na muhumbulo wawhufi. Ri nga dovha ra sedza na zwithu zwine ra nga zwi shumisa hayani." U thomani Vho-Dlamini vho vhone vha tshi nga vha khou vhihela, fhedzi musi vha tshi vhona ndila ye vha vha takala ngayo, vha ri, "Trani ndi thome ndi ambe na ñhoho ya tshikolo."

"I knew it! School's always useless! Nothing interesting ever happens," Lindiwe muttered.

Zama saw that Mrs Dlamini had heard this. She saw the sparkle leave Mrs Dlamini's eyes.

Suddenly, Zama had a brilliant idea. She shot her hand into the air, waving her fingers. Mrs Dlamini said, "Yes, be quick, Zama! We must tidy this mess away."

"But, please! We can still do this," said Zama. "We can use that stuff dumped in the field down the road. Please take us. We can make characters from that. They will be different, but they will work just as well as the mushy puppets!"

The children brightened. Tebogo supported Zama. "Yes – Zama's idea is great. We can also look at home for things to use."

At first Mrs Dlamini looked a little unsure, but when she saw how excited the children were, she said, "Let me just go check with the principal."

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

U itela mafhungo o engedzeaho, ri humbela uri ni rumele imeili kha info@heartlines.org.za kana ni rwele luñingo kha (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Zama is really good at solving problems! Make a list of all the different problems she solved in the story.
- ★ Think of an interesting person you like. What would you use to make a puppet of that person? Draw the puppet that you would make.
- ★ Use waste materials to make different puppets and then make up stories about them.

Itani uri tshiñtori tshi nyanyule!

- ★ Zama u na vhukoni ha u tandulula thaidzo! Nwalani thaidzo dzoñhe dze a dzi tandulula kha tshenetsi tshiñtori.
- ★ Humbulani nga ha muthu a takadzaho ane na mu takalela. Ni ño shumisa mini u ita mupopi wa onoyo muthu? Olani mupopi une na ño u ita.
- ★ Shumisani zwithu zwo lañwaho u ita mipopi i sa fani nahone nga murahu ni shumise yeneyo mipopi u ita zwiñtori.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ndi fulo ña lushaka ña u vholela u ñiphina u itela u karusa na u ñahulela ngowelo ya u vhalo kha loñhe ña Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuñalo, dalelani www.nalibali.org

Zama and the clean-enough-stuff



Zama na zwithu zwo kunaho lwo linganelaho

Fiona Jackson • Diek Grobler

Ideas to talk about: Read the story title. What do you think clean-enough-stuff could be? Look at the picture on the cover. What do you think Zama is making?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Vhalani tshiñoho tsha tshiñtori. Ni vhona u nga zwithu zwo kunaho lwo linganelaho ndi mini? Lavhelesani tshifanyiso tsha gwati. Ni vhona u nga Zama u khou ita mini?



“STOP THAT!” Something stung Zama’s neck. She swung round and saw Tebogo grinning at her. “Stop that!” she hissed.

But at least it was a distraction. School was so boring sometimes. Reading was great. Meeting school friends was fun. Swapping funny jokes and teasing boys was fantastic. But most lessons were boring.

Zama turned away from Tebogo to listen to Mrs Dlamini, who was saying, “... collect your papier-mâché. One tub per group. Go outside and make a puppet of an interesting person. Then each group must plan a show. Introduce your characters. Make them say and do things. Work out a short play. Okay, Zama, Lindiwe and Tebogo, you are Group 1. Come.”

Three weeks later, they held their show in front of all the Grade 6 classes, their teachers and the principal. Zama made Booth kick a soccer ball right through Mama Khulu’s window! Lindiwe made Mama Khulu chase him, shouting, all the way down the street. Tebogo had Nkosikazi Khuzwayo praising Booth’s “shooting” skills to the skies. Everyone laughed.

Mrs Dlamini walked to the front of the hall. With an enormous smile, she said, “You children are just wonderful! Zama, thanks so much for keeping our project fresh and for teaching us that wonderful opportunities can grow out of disasters!”

Nga murahu ha vhege tharu, ha farwa țano phanđa ha vhana vhoțhe vha Gireidi 6, vhadededzi vhavho na țoho ya tshikolo. Zama a ita uri Booth a rahe bola i pfuke fasițereni ła Mama Khulu!

Lindiwe a ita uri Mama Khulu a mu pandamedze, a tshi khou huwelela, u tsa na tshițarața.

Tebogo o ita uri Mufumakadzi Khuzwayo a khođe Booth nga vhutsila hawe ha u “rahela” bola makoleni. Vhathu vha sea.

Vho-Dlamini vha ya phanđa ha holo. Vha niwethuwa zwi hulu vha ri, “Vhoiwe vhana no mmangadza vhukuma! Zama, ndi livhuwa nge na ita uri wonoyu mushumo u bvele phanđa na u ri funza uri khombo dzi nga bveledza zwibuli zwavhuđi!”

Vha gagadedza. Vha sikitićedza. Vha đodza. Fhedzi gwiđi ła si nambatele. ła rothela fhasi nga zwiťuku nga ngđla i țunguřhadzaho. Vha lingedza lunzhi-lunzhi.

“A thi zwi koni hezwi. A zwi shumi. Ndi vhtutsilu badi hezwi. Habe zwo ndina weel” ndi Tebogo a tshi khou gungula.

A devha minwe yawe nga nťhani ha u dinalea. Gwindi ła vha ła zwanđani zwawe ła thamutshela kha tsie dza Zama. Zama a zwondolola Tebogo.

“Ndi kho yo vhidza Vho-Dlamini,” Lindiwe a ralo a tshi khou gidima.

Vhathu vho vha vha tshi khou kundeswa u đodza mabwindi avho. Zwo vha zwi tshi vhoneala uri vhatu vho sinyuwa na u dinalea. Zama a vhone Vho-Dlamini vha tshi khou đela thungo yawe. Vho vha vha tshi vhoneala vho țunguřhala.

Musi yeneyi nguđo i tshi thoma, Vho-Dlamini vho vhoneala vhe na mafuľuľu. Zwiño vho vha vha tshi tou nga bałoni ła khou bva muya nga zwiťuku nga zwiťuku.

Zama a vho thoma u pēla vhuťungu Vho-Dlamini. O vha a tshi takalela onoyu mudededzi. Musi Zama a tshi khou țhogomela khotsi awe vhe vha vha tshi khou lwala, Vho-Dlamini vho vha vha tshi mu fara nga vhutlu. Vho vha vha tshi rumela Zama muslummo uri a u ite e hayani nahone vha mu țuťuwedza uri a bvele phanđa a tshi konđelela.

Vho-Dlamini vha vhande zwanđe u itela u vha vhidza. “Ni mparele vhana. A thi đivhi uri ndi ngani bwindi ła sa khou nambatele. Ndi lwa u thoma ndi tshi ła ita. Ndi tea u țola risipi ya hone. Fhedzi zwa zwiño, sokonu țalusa vhatu kha bugu dza vhoiwe.”

Vhana vha gungula. Vha khou vhuylelela kha dzenedziła bugu dzavho dzi boraho!

She came back smiling. The children cheered.

In the field they picked out clean-enough-stuff. They held bottles to the sunlight. They flapped bubble wrap like wings. They pulled out pieces of old sack, plastic and cloth. They jingled bottle caps. They tugged at pieces of string and old cables. They chatted and laughed as they imagined the waste changing into crowds of funny, strong, scary, wonderful characters.

Vho vhuva vha tshi khou niwethuwa. Vhana vha fhuledza.

Vha tshi swika heneřho mudavhini vha dzhia zwiťhu zwo kunaho lwo linganelaho. Vha imisela mabođelo đuvhani. Vha dzhia zwiťhu zwa u putela thundu vha zwi leleđisa vhuंगा phapha. Vha dzhia masaga a kale, mapulasitiiki na malabi. Vha ita mubvumo nga zwiťbu zwa mabođelo. Vha tandedza ludzi na thambo dza kale. Vha amba na u sea musi vha tshi khou humbula nga ha zwiťhu zwo łaťvaho zwi tshi shandulwa uri zwi vhe vhabvumbedzwa vha seisaho, vha re na maanđe, vha ofhisaho na vhavhuđi.



They pressed. They rubbed. They rolled. But it would not stick. It dripped off the wire, slowly, sadly. They tried again. And again.

"I can't do this. It's not working. This is so stupid. I'm sick of it!" Tebogo growled. He flicked his fingers in frustration. Some paste flew off his hand and stuck to Zama's eyebrow. Zama flashed Tebogo an angry look. "I'm getting Mrs Dlamini," Lindiwe said and ran off. Everyone was struggling with their paste. Sounds of anger and frustration filled the air. Zama saw Mrs Dlamini walking towards them. She looked sad. When the lesson started, Mrs Dlamini had been full of energy. Now she looked like a balloon with the air puffing slowly out of it. Zama felt bad for Mrs Dlamini. She liked this teacher. When Zama had had to nurse her sick father, Mrs Dlamini had been very kind to her. She had sent work home for Zama and had encouraged her to keep going.

Mrs Dlamini clapped her hands to call them. "I am sorry, children. I do not know why the paste isn't working. Making it is new to me. I will have to check the recipe. But for now, just describe your people in your books." The children groaned. Back to boring old books!

Tebogo tried to work with the string and the stocking, but it drove him crazy! Then he saw a cooldrink bottle with a tennis ball next to it. The ball had a hole in it. He jammed the ball on top of the bottle for a head. Some bubble wrap made a cloak. He collected wire and took it home. His uncle helped him hammer holes in the middle of bottle tops which he then threaded onto the wire. He tied the bottle tops around the middle of the bottle. He unravelled string and glued it to the head, adding some small beads to the ends. Then he proudly presented imbongi Nkosikazi Khuzwayo!

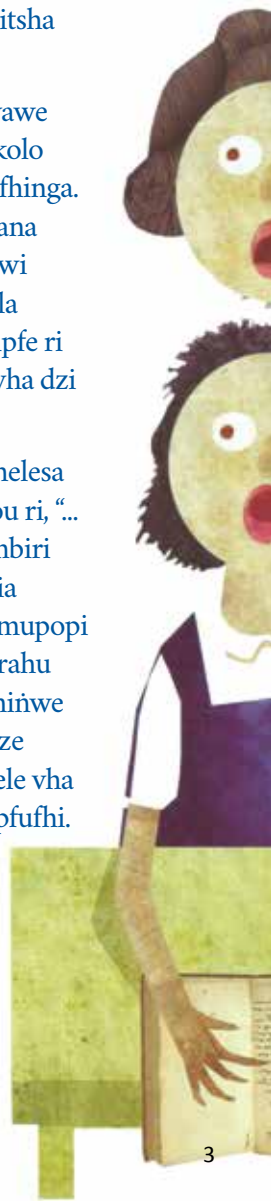
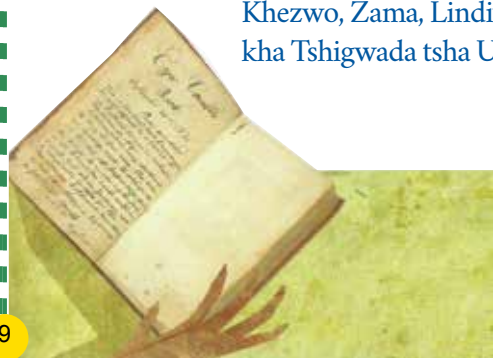
Tebogo o lingedza u shumisa thambo na muġenze, fhedzi zwe vhutoto! Ndi izwi-ha a tshi vhona boġelo ła nyamunaithi, tsini haġo hu na bola ya thenisi. Yeneyo bola yo vha i na buli. A dzhenisa yeneyo bola kha boġelo a ita ʒhoho. A ita kxanzu nga mabambiri a u putela thundu. A dzhia ɗaraɗa a ɗuwa nayo hayani. Malume awe vha mu thusa u phula mabuli nga vhukati ha zwitibo zwa maboġelo a mbo lunzedza thambo a zwi vhoŋhelela kha ɗaraɗa. A vhoŋha zwitibo zwa maġobelo vhukati u mona na boġelo. A tandulula thambo a i nambatedza nga guġuu kha ʒhoho, a dzhenisa vhlungu vhuɗuku magumoni. Ndi izwi-ha a tshi amba uri wonoyo mupopi ndi murendi Mufumakadzi Khuzwayo!

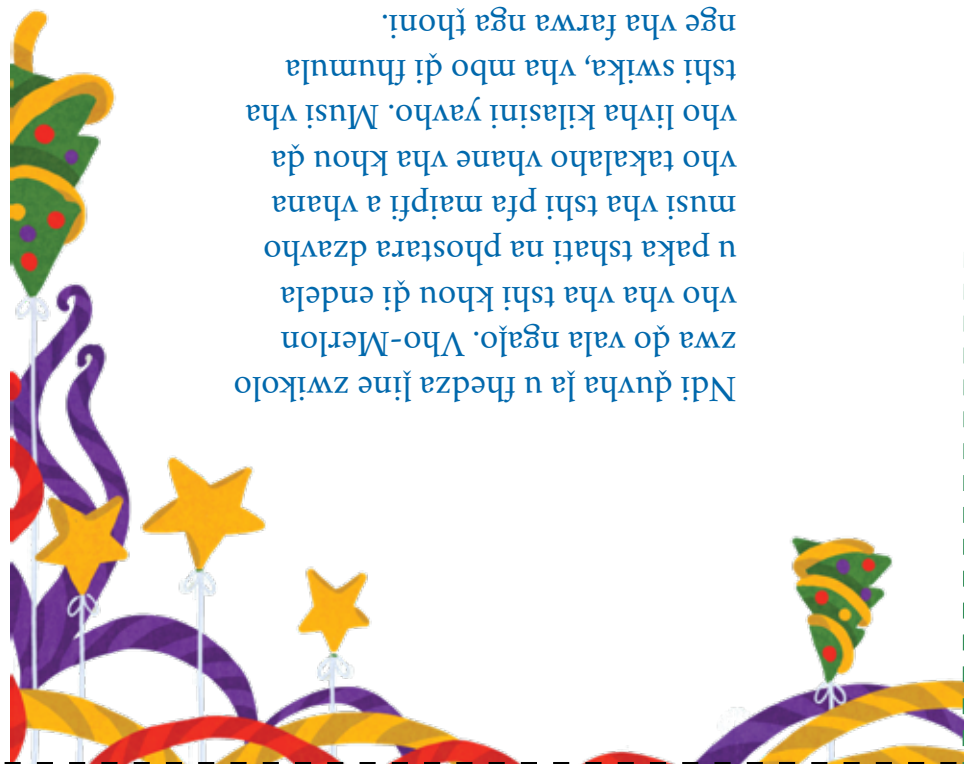
"DANU LITSHA HEZWO!"

Hu na tshithu tshe tsha luma Zama kha mutsinga. O ri a tshi rembuluwa a vhona Tebogo a tshi khou n̄wethuwa. "Danu litsha hezwo!" a ralo o halifha.

Fhedzi tenda zwo bvisa muhumbulo wawe kha zwe a vha a tshi khou zwi ita. Tshikolo tsho vha tshi tshi bora nga zwiṋwe zwifhinga. U vhala zwo vha zwi tshi ɗifha. U ɗangana na vhaṋwe vhana tshikoloni zwo vha zwi tshi takadza. U ita miswaswo na u kolela vhatukana zwo vha zwi tshi ita uri ri ɗipfe ri maɗhakheni. Fhedzi ngudo nnzhi dzo vha dzi tshi bora.

Zama a mbo ɗi furaleta Tebogo a thetshesela Vho-Dlamini, vhe vha vha vha tshi khou ri, "... dzhiani mabwindi a vhoiwe a mabambiri a re na guġuu. Tshigwada tshi tea u dzhia tshiravha tshithihi. Bvelani nnɗa ni ite mupopi wa muthu ane na mu takalela. Nga murahu ha zwenezwo tshigwada tshiṋwe na tshiṋwe tshi tea u dzudzanya ɗano. Ni ri ɗivhadze vhabvumbedzwa vhaṋu. Ni vha humbele vha ambe na u ita zwithu. Itani ɗitambwa ɗipufuhi. Khezwo, Zama, Lindiwe na Tebogo, ni kha Tshigwada tsha U Thomas, Iḡani."





Ndi ñuvha ña u fhedza ñine zwikolo
zwa ðo vala ngañ. Vho-Merlon
vho vha tshi khou ði endela
u paka tshati na phostara dzavho
musi vha tshi pfa maipfi a vhana
vho takalaho vhané vha khou ða
vho livha kilasini yavho. Musi vha
tshi swika, vha mbo ði fhumula
nge vha farwa nga ðhoni.

Ms Merlon's Christmas table is set for one. Between the salad and a small bouquet stands a plain frame with a photo of the Grade 5E learners holding a poster: *Happy Festive, Miss! You're our best teacher*. The present came with a Festive Gingerbread chocolate and a card from her naughty, noisy, laughing children. Ms Merlon laughs. Never mind the spelling error. She thinks it's the best gift she's ever received.

Vho-Merlon vha ðo ña Khirisimusi vhe vhoñhe. Vhukati ha saladi na tshidzhumba tshiñuku tsha maluvha hu na tshinepe tsho fureimiwaho tsha vhagudiswa vha Gireidi 5E vho fara phostara i re na maipfi ane a ri: *Vha ðiphine nga Mañuvha a Vhuawelo, Mudededzi washu!*

Vha mudedadzi ane ra mu funesa. Vho ñewa tshifhiwa tsha tshiñai tsha tshokoleithi ya Festive Gingerbread na garaña nga vhana vhavho vhané vha silinga, vha re na phosho, vhané vha funesa u sea.

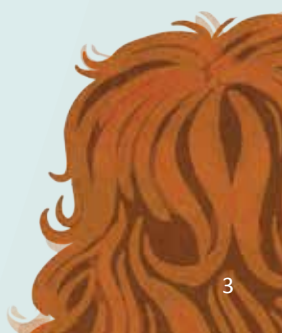
Vho-Merlon vha sea. Ni songo vhuya na vhilaela nga vhukhakhi ha mupeleto.

Vha humbula uri ndi tshifhiwa tshavhuñisa kha zwoñhe zwe vha vhuya vha ñewa zwone.



A collective sigh. "Whoooo, Miss. School's *mos* finished for the year," complains Shahieda. "Don't you ever just relax?" She sounds cheeky but she has a friendly smile on her face. "Yes, I do," answers Ms Merlon kindly, "which is why I brought some things for you to read. It's the best way to clear your mind. Reading allows you to go somewhere else, some happy place filled with laughter, friends and family." "Laughter and family don't always go together." That's Carlo, who's brilliant at school, but his family doesn't seem to care very much about that. "So what you doing for the festive, Miss?" Kyle uses as few words as possible: auxiliary verbs, adjectives and compound nouns are discarded. Kyle believes in the generosity of others to fill in what is missing in his speech.

Musi zwikolo zwi tsini na u vala magumoni a ñwaha, mañuvha a vhuawelo a tshilimo a vha e tsini na u thoma. Samusi vhana vha tshi vha vho no fhedza u ñwala milingo, vhunzhi ha vhané vha vha na inthanethe vha ñwa mahayani avho vha tshi khou tamba mitambo ya khomphyutha, naho tshikolo tshi sa athu vala lwa tshiofisi. Fhedzi vhunzhi ha vhana vha Gireidi 5E vha fhané tshikoloni. Ndi vhana vhané vha silinga, vha re na phosho, vhané vha funesa u sea, vhané vha kovhelana sangwedzhi dzavho dzine vha dzi ña nga ñdila ine ya sumbedza uri vho farwa nga ñdala nahone vha takadzwa nga u ñwa vhoñhe.





They run around the school grounds, ducking away from teachers who frown in the sunshine and shout at them to “get inside” the stuffy classrooms at the end of break. Grade 5E runs into Ms Merlon’s classroom as usual. “I’ve brought some books and magazines for you to read,” she says to the group of friends who are chattering about their plans for the summer holiday.

Vha gidima u mona na midavhi ya tshikolo, vha tshi khou dzumbama vhadededzi vhane vha vha vho ima duvhani vho sinyalala, vha tshi khou vha vhidzelela uri vha “dzhene” kilasini dzi si na muya mufhe musu bureiki yo no fhela. Vhana vha Gireidi 5E vha gidimela kilasini ya Vho-Merlon sa nga misi. “Ndo ni dēla na bugu na magazini uri ni vhale,” vha ralo vha tshi khou amba na tshigwada tsha khonani dzine dza khou fhafhāda nga ha pulane dzavho dza holodei ya tshilimo.



Kyle steps forward. He *would* be the spokesperson. “For you,” he says holding out a clumsily wrapped package. While Ms Merlon struggles to say the words that fill her heart, Shahieda whips out a big container, spoons and saucers. “Michelle made it,” she says, passing around generous helpings of cheesecake tart. “It’s supposed to have rum and raisin chocolate on top, but we like the butterscotch and almond slab more.” And then they are gone again. But this time they leave behind the joy that comes from sharing. And the crumpled covered gift.

Kyle a mbo dī bva vhukati havho a imela phanda. Ndi *ene* muambeli wavho. “Ndi tshavho,” u ralo a tshi khou vha nēkedza tshiputo tsho putelwaho nga ndila i si ya vhudele. Musi Vho-Merlon vha tshi kha dī humbula uri vha nga ri mini, Shahieda a mbo dī bvisa tshikhafuthini tshihulwane, malebula na dzisosara. “Yo bakiwa nga Michelle,” a ralo, a tshi khou pfukisa zwiḽai zwiḽulwane zwa khekhe ya tshizi. “Yo vha yo tea u vha i na ramu na tshokoleithi i re na ndirivhe dzo omiswaho nga nṱha, fhedzi ri takalela nga maanda legere ḽa thofi ḽi re na alimondo.” Ndi izwi-ha vha tshi mbo dī tuwa. Fhedzi zwino vho tuwa vhe na dakalo ḽo itiswaho nga u nēa. Na tshifhiwa tshavho tsho putelwaho nga bammbiri ḽo onyanaho.



Magaraṭa a zwipuka



Nambatedzani heli siaṭari kha khadibogisi ni tshi fhedza ni gere tshifanyiso tshiṅwe na tshiṅwe uri ni kone u vha na magaraṭa ane na ḡo tamba ngao. Vheani magaraṭa na zwine na tea u zwi ita fhethu ho tsireledzeaho uri ni kone u tamba na vhana vhaṅu tshifhinga tshiṅwe na tshiṅwe musi ni tshi ṭoḡa u ita nga u ralo.

- Dzhiani garaṭa liṭhihi ni ambe na ṛwana waṅu nga ha tshipuka tshi re khaḷo. Vhudzisani: *Dzina lotsho ndi liḡhio nga luambo lwa hayani na nga luṛwe luambo? Tshi ita mubvumo ufho? Tshi dzula ngafhi? Tshi la mini? Ni nga anetshela tshiṭori nga ha tshenetshi tshipuka?*
- Musi ni na vhungoho ha uri ṛwana waṅu u ḡivha tshipuka tshiṅwe na tshiṅwe, tambani mitambo i tevhelaho:
 - **Mutambo wa u bvumba:** Dzhiani garaṭa liṭhihi, fhedzi ni songo sumbedza ṛwana waṅu tshifanyiso tshi re khaḷo. Ambani zwi tevhelaho: *Ndi khou humbula nga ha tshiṅwe tshipuka ...* Ambani nga ha zwithu zwine zwa ṭalula tshipuka tshine na khou amba nga hatsho. Sa tsumbo: *Hetshi tshipuka tshi fula hatsi nahone tshi na mafhi (kholomo) kana hetshi ndi tshipuka tshihulwane tshine tsha nwa maḡi nga musingo (nḡou).*
 - **Mutambo wa snap:** Ṭanganyani magaraṭa ni a phakele o sedza fhasi uri mutambi muṛwe na muṛwe a wane tshivhalo tshi eḡanaho tsha magaraṭa. Ni songo lavhelesa magaraṭa musi ni tshi a dzhia. Muṛwe na muṛwe u na tshibuli tsha u vhea garaṭa o li sedzisa nṭha, nṭha ha la muṛwe mutambi. Arali garaṭa laṅu li tshi fana na li re kha tshiṭhopho, ni ri “SNAP!” Muthu ane a ri “SNAP!” u thoma, u dzhia magaraṭa oṭhe a re kha tshiṭhopho. Mutambi a re na magaraṭa oṭhe ndi ene mukundi.
 - **Mutambo wa u humbula:** Ṭanganyani magaraṭa ni a vhee o sedza fhasi nga miduba. Vhatambi vha a sielisana u tibula magaraṭa mavhili. Arali zwifanyiso zwao zwi tshi fana, mutambi u dzhia eneo magaraṭa. Arali zwi sa fani, dovhani ni sedzise eneo magaraṭa fhasi nahone mutambi a tevhelaho u ḡo tibula maṛwe magaraṭa mavhili. Mutambi a re na magaraṭa manzhi ndi ene mukundi.



Animal Cards



Paste this page on cardboard and then cut out each picture so you have a set of playing cards. Put the cards and instructions in a safe place so that you can play these games with your child whenever you want to.

- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: *What is its name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?*
- When you are confident that your child knows each animal, play these games:
 - **Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: *I am thinking of an animal ...* Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: *This animal eats grass and gives us milk (a cow)* or *This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant)*.
 - **Snap game:** Shuffle the cards and hand them out face down so that each player has the same number of cards. Don't look at the cards when you pick them up. Each person has a turn to put a card face up on top of the other player's card. If your card is the same as the card on top of the pile, say “SNAP!” The person who says “SNAP!” first, takes all the cards in the pile. The player with all the cards is the winner.
 - **Memory game:** Shuffle the cards and put them face down in rows one below the other. The players take turns to turn two cards face up. If the pictures match, the player keeps the cards. If they don't match, turn the cards face down again and the next player turns two cards face up. The player with the most cards is the winner.





Tshilalelo tsha Tarelwa

Nga Griselda Jacobs ■ Zwifanyiso nga Vian Oelofsen



Hu pfala u lila huhulwane u buḁa na ḁaka musi Tarelwa li tshi vuwa nga murahu ha khofhe dzi ḁifhaho vhukuma.

“Ndi ḁuvha lavhudi vhukuma,” la ralo Tarelwa. “Ndi matsheloni, khonani dzanga dzothe thukhu na khulwane,” la lumelisa zwiḁwe zwipuka zwothe. “Ni ḁiphine nga masana a ḁuvha namusi. Femani muya wavhudi ni homolowe. Zwimani fhethu hothe u swika ni tshi wana zwiliwa zwi ḁifhaho,” la ralo li tshi inga nga ipfi la vhukonani.



Habe Tarelwa lo vha lo humbula u lalela nga tshiḁwe tsha zwipuka honoho vhusiku! Lo ḁivhudza uri a li nga ḁo la tshithu ḁuvha lothe. Nga zwenezwo, nga masiari lo vha li tshi ḁo vha lo farwa nga ḁala khulwane nahone lo vha li tshi ḁo ya u zwima uri li le nama i ḁifhaho. Mafheleloni la huwelela la ri: “Ni vhe na ḁuvha lavhudi khonani dzanga! Ri ḁo vhonana ngavhuya.” La sea lwa muhoyo musi li tshi khou tuwa.

Tarelwa la imbela maramani luimbo lwavhudi musi li tshi khou gidimela fhethu hune zwipuka zwa nwa hone maḁi. O vha e maḁi o kunaho, a rotholelaho. La nwa u swika li tshi pfeledza, thumbu ya tou rwe. Nga murahu la ya u eḁela fhethu hu re na hatsi havhudi, murunzini wa muri muhulwane u re na matari madala.

Tarelwa la lora muloro wavhudi nga ha zwiliwa zwifeshwa zwine la ḁo zwi la ngavhuya lenelo ḁuvha. Vhukuma lo vha li tshi ḁo la nama khulwane yo gotshiwaho zwavhudi ine ya lingana na ya Khosi Nda! Tarelwa la ḁwethuwa zwihulu musi lo eḁela.

Lo vha li tshi vho kovhela musi Tarelwa li tshi fheleledza lo vuwa khofheni dzaḁo. La ḁionyolosa lunzhi-lunzhi uri khofhe dzi thafhuwe naho lo vha li tshee lo farwa nga ḁala. Nga murahu ha zwenezwo la vula na u vala mulomo lwo vhalaho li tshi khou ita nyonyoloso ya thaha uri li kone u luma tshipondwa tshalo fhethu ho teaho.

“Auvhoni-ha, zwino ndi tshifhinga tsha uri ndi wane tshilalelo,” Tarelwa la ralo. “Ndo farwa nga ḁala u fana na tarelwa hee-hee-hee,” la sea u swika muvhili walo u tshi dzinginyea wothe.

Tarelwa la imanyana, la ḁivhudzisa uri li nga khonela ngafhi. Naa ndi tea u ya kha tsha monde kana kha tsha u la musi ndi tshi swika mirini milapfu? Tarelwa la vhona tombo lo itaho bande hatsini vhutete. Lenelo tombo lo vha li na muvhala wa girei na mutswu. “Ahaaaaa!” la huwelela. “Ndi ḁo posela heli tombo muyani, arali la wela fhasi nga muvhala wa girei, ndi ḁo ya thungo ya tsha monde nahone nda ya thungo ya tsha u la arali la wela fhasi nga muvhala mutswu.” Tombo la wela nga muvhala mutswu. Tarelwa li si tsha vhuya la ima-ima, la mbo ḁi khonela kha tsha u la musi li tshi swika mirini milapfu. La thamuwa thamuwa nga marimba alo musi li tshi khou gidima nga mirini.

Nga murahunyana ha zwenezwo, Tarelwa la vhona tshipondwa tsha u thoma – mbevha thukhu ya muvhala wa girei.

“Hai, ndi thukhu nga maanda,” la ralo Tarelwa. “U nga si kone na u tou farisanyana ngayo.”

Tarelwa la gidimela phandanyana, ndi izwi-ha li tshi vhona liivha-muronzhe. Lenelo liivha lo vha lo kavha fhasi phanda ha muri muhulwane, li tshi khou toḁa mbungu.

“Mmmm, tshe ndi li litshe,” la ralo Tarelwa. “Na lone ndi lituku nga maanda, ndo fa nga ḁala! Ndi ḁo lindela. Tshee ndi vhone uri ndi ḁo wana mini hune zwipuka zwa nwa hone maḁi.”

Musi Tarelwa li tsini na hune zwipuka zwa nwa hone maḁi la vhomba nga dakalo. Zwipuka zwo nga zwi sa shavha musi zwi tshi pfa honoho u vhomba. Musi li tshi tou hashha maḁo phanda, la vhona zwithu zwavhudi nga maanda. Zwipuka zwa zwivhumbeo zwa mifuda yothe zwo vha zwi tshi khou nwa maḁi. “Zwo ita,” ndi Tarelwa li no ralo, “Ndi tea u shumisa maano.”

La tou dodela li tshi ya phanda nahone la lindela. Nga murahu ha zwenezwo, la tou swenda nga zwituku uri li sendele tsini. Lo vha lo tea u vha na vholondi nga nthani ha uri zwipuka zwi nga pfa munukho walo nahone lo vha li sa toḁi u vhoniwa. Tarelwa la ḁi swenda nga u ralo magumoni a hatsi vhulapfu. Lo vha li tshi khou femeleka nga dakalo nga nthani ha uri phanda halo ho vha hu na



tshephe thukhu i tshi khou ḁinwela maḁi yo ḁigeḁa.

“Heyi yo nnyedana,” Tarelwa la hevhedza. “Zwino tsho thivhaho zwiliwa zwanga ndi helo tombo li re na thodzi li re maḁini a penyaho.”

Musi Tarelwa li tshi thamuwa, la bonya maḁo, la aḁama tshothe uri li kone u luma. Fhedzi la mbo ḁi lumiwa nga notshi nthi ha ningo.

“Yowee, yowee!” Tarelwa la kwaila nga u pfa vhutungu. Luvholela lwa notshi lwo vha lu tshi khou vhavha vhukuma! Fhedzi lo pfa vhutungu vuhulwane mukuloni. “Hu khou itea mini mathina? Notshi a yo ngo nnduma mukuloni musi!”

Ndi izwi-ha Tarelwa li tshi thogomela uri tombo li re na thodzi lo vha lo sokotela mukuloni. Lo mila tombo nthani ha u luma tshephe!

“Ndo vha ndi songo tea u bonya maḁo!” la kwaila nga nthani ha u pfa vhutungu musi li tshi khou gidima mutshila wo sokotela vhukati ha milenzhe.

Nga seli hune ha vha na maḁi, zwipuka zwothe zwo vha zwo dzula nga muduba vhunga vhaḁaleli vhe vha badelela u vhona tano. Zwo ḁiphina nga u vhona makhaulambilu a Tarelwa. Zwa sea nga ipfi lihulwane. Zwiḁwe zwipuka zwituku zwa sea lwe zwa vhumbuluwa nga dakalo.

“Tshilalelo tsha tombo!” ha vhomba Khosi Nda, yo tou fa nga zwiseo. “Tarelwa lo guda nga ḁila i vhavhaho vhukuma!”

ḁaka lothe la kumela musi zwipuka zwothe zwi tshi khou sea nga ipfi lihulwane. Zwa sea u swika fhasi hu tshi dzinginyea. Fhasi ha dzinginyea lwe tombo le la vha lo sokotela mukuloni wa Tarelwa la bva nga luvhilo. Zwipuka zwe zwa vha zwi hune maḁi a nwelwa hone zwa pfa u kwaila zwi kule. Zwa ḁwethuwa zwo sedzana, ḁakani ha tou tshete, ha dovha ha vha na mulalo.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

★ Ni ḁipfa hani nga zwe zwa itea kha Tarelwa? Ni a li pfela vhutungu kana a ni li pfeli vhutungu? Naa no vha ni tshi ḁo takala ngavhe Tarelwa li vhe lo fara ila tshephe thukhu?

★ Khosi Nda i amba uri Tarelwa lo guda ngudo. Ndi ngudo ifhio ine na humbula uri Tarelwa lo i guda?

★ No no vhuya na guda ngudo i vhavhaho? No ḁipfa hani musi ni tshi guda yeneyo ngudo?



Wolf's supper

By Griselda Jacobs ■ Illustrations by Vian Oelofsen



A loud howl echoed across the bushveld as Wolf woke up from a very good night's sleep.

"What a glorious day," said Wolf. "Good morning, all my little friends and all my big friends," he greeted the other animals. "You must enjoy the sunshine today. Take a deep breath of the fresh air. Search high and low until you find the juiciest food," he added in an overly friendly voice.



You see, Wolf was going to put one of the animals on his menu for supper that night! He decided to eat nothing all day. Then, in the afternoon, he would be very hungry and he would go on the prowl to hunt for a juicy piece of meat. Finally, he shouted, "Enjoy the day, friends! See you later." He gave a sly laugh as he walked away.

Wolf hummed a cheerful tune as he jogged to the animals' watering hole. The water was clear and cool. He drank as much as he could. Then he found a place to sleep in the lush grass under a large, green shady tree.

Wolf had a lovely dream about the delicious meal he would eat later that day. Surely it would be a piece of roasted meat just as big as King Lion's! Wolf smiled broadly in his sleep.

The sun was setting when Wolf finally woke up from his nap. He stretched and stretched and shook the sleep from his hungry body. Then he opened and closed his mouth a few times to exercise his jaw so that he would be able to bite his prey in just the right spot.

"Well, it's time to find my supper," Wolf said. "I'm as hungry as a wolf, hee-hee-hee," he laughed until his body shook.

For a moment, Wolf wondered in which direction he should go. Should he go left or right when he reached the tall trees? He noticed a flat stone in the soft grass. One side was grey, and the other side was black. "Ahaaaaa!" he shouted. "I will throw the stone up in the air, and then I will choose grey for left and black for right." The stone fell on black. So, without delay, Wolf turned right when he reached the tall trees. He bounced up and down on his paws as he jogged through the trees.

Not long after, Wolf spotted his first possible victim – a small, grey field mouse.

"No, it's too tiny," thought Wolf. "It's not even enough for an appetiser."

Wolf jogged further, and then he saw a blue-grey turtle dove. The dove was sitting in front of a big tree, pecking the soft ground and looking for worms.

"Mmmm, rather not," thought Wolf. "That is still too small, and I am very hungry! I'll be patient. Let's rather see what I can find at the watering hole."

As Wolf neared the watering hole he gave a happy howl. It was almost too loud! There, in front of his eyes, he saw a scene that seemed too good to be true. Animals of all shapes and sizes were drinking water.

"Now," thought Wolf, "I will have to be crafty."

He crept forward very quietly and waited. Then he slowly crawled even closer on his stomach. He had to be careful because animals can smell extremely well and he didn't want anyone to notice him. Wolf pulled himself along through the last stretch of tall grass. He was breathless with excitement because right in front of him, a young springbok was calmly drinking water.

"Just right," Wolf whispered. "Now it is only that sharp rock in the shiny water between me and my meal."

As Wolf pounced, he closed his eyes, opened his mouth wide and bit down hard. But at the very same moment, a bee stung him on the tip of his nose.



"Aaaawhooo!" Wolf howled in pain. The bee sting hurt so much! But the pain in his throat was even worse. "What is going on? The bee didn't sting me in my throat!"

Then Wolf realised that the sharp rock was stuck in his throat. He had missed the springbok and swallowed the rock instead!

"I should have kept my eyes open!" he groaned angrily as he trotted off with his tail between his legs.

On the other side of the watering hole, all the animals were sitting in a row like spectators who had paid for a show. They enjoyed every moment of Wolf's predicament. They roared with laughter. Some of the little ones rolled back and forth from pure pleasure.

"A stone for supper!" roared King Lion, highly amused. "This time, Wolf learnt his lesson the hard way!"

Then the jungle rumbled as all the animals laughed out loud. They laughed until the ground shook. The ground shook so much under Wolf's body that the stone came loose and shot out of his mouth. The animals at the watering hole heard a faint howl in the distance. They all smiled at each other, and then the bushveld was quiet and peaceful once more.

Get story active!

★ How do you feel about what happened to Wolf? Do you feel sorry for him or not? Would you feel differently if Wolf had caught the young springbok?

★ King Lion says that Wolf has learnt a lesson. What lesson do you think Wolf has learnt?

★ Have you ever had to learn a tough lesson? How did you feel when you learnt the lesson?

Zwi takadzaho nga ha Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Naa ni nga wana aya maipfi a holodei kha bułoko ya u setsha maipfi afho fhasi?

pembela
diphina
muřa
dzikhonani

takadza
takala
dziholodei
tamba

vhala
digeđa
kovha
zwiřori

d	z	i	k	h	o	n	a	n	i	t
z	w	i	t	o	r	i	m	u	t	a
d	z	i	h	o	l	o	d	e	i	k
p	e	m	b	e	l	a	t	v	k	a
v	k	t	a	k	a	d	z	a	o	l
h	o	đ	i	p	h	i	n	a	v	a
a	v	h	o	l	o	d	e	i	h	a
l	h	t	a	m	b	a	v	h	a	u
a	a	đ	i	g	e	đ	a	i	w	e

Can you find these holiday words in the wordsearch block below?



celebrate
enjoy
family
friends

fun
happy
holidays
play

read
relax
share
stories

a	r	p	r	e	l	f	r	r	i	p
c	e	l	e	b	r	a	t	e	c	e
f	a	a	c	h	s	m	e	l	l	b
r	d	y	h	o	l	i	d	a	y	s
i	f	u	n	d	g	l	s	x	h	j
e	n	j	o	y	i	y	h	k	a	l
n	m	p	r	u	q	w	a	t	p	l
d	x	u	y	s	z	t	r	v	p	p
s	t	o	r	i	e	s	e	a	y	u

2.

Ndi zwiřori zwingana?

Sedzani zwifanyiso zwi re afho fhasi. Itani tshiřori tsho thewa kha zwenezwo zwifanyiso zwořhe kana zwiřwe zwazwo. Ni nga anetshela tshiřori tshařu muřa kana dzikhonani kana u tshi řwala uri nga murahu ni kone u tshi vhařa vhařwe nga ipfi řihulwane.

1. Dzhiani tseo uri ndi tshifanyiso tshifio tshine na řođa u tshi shumisa u thoma tshiřori tshařu.
2. Nga murahu ni sedze zwiřwe zwifanyiso ni dzhie tseo ya mutevhe une na řođa u zwi shumisa ngawo.
3. Zwino, řwalani kana ni anetshela tshiřori tshařu ni tshi khou shumisa zwifanyiso na zwine na zwi humbula.
4. Ni nga sika zwiřori zwinzhi zwi sa fani nga u shandula mutevhe une na shumisa ngawo zwifanyiso, mihumbulo ine na vha nayo na řdila ine na zwi dzhenisa ngayo kha tshiřori!
5. Ni songo hangwa u řea tshiřori tshařu tshiřoho tshi takadzaho.

How many stories?

Look at the pictures below. Make up a story based on all or some of these pictures. You could tell your story to family or friends or write it down so that you can read it aloud to others later.

1. Decide which picture you want to use for the start of your story.
2. Then look at the other pictures and decide in what order you could use them.
3. Now, write or tell your story by using the pictures and your imagination.
4. You can create many different stories by changing the order in which you use the pictures, the ideas you have and how you weave them together into a story!
5. Don't forget to give your story an interesting title.



Ri řo vala u swika nga vhege ya řa **27 Phando 2023**. Ivhani na řiře musi ri tshi vula uri ni wane zwithu zwinzhi zwa u vhala zwa Nal'ibali!

We will be taking a break until the week of **27 January 2023**. Join us then for more Nal'ibali reading magic!



Nal'ibali yo itelwa u ni řuřuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga iřwe ya dzenedzi řdila:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

